

EN/ES/FR/PT > AR
translator and proofreader

Member of the ProZ
Certified Pro Network with 40+
satisfied clients on my profile

+34 - 65 777 25 86
mrabet.k@gmail.com
kamal@kamalmrabet.com
kamalmrabet.com
proz.com/translator/1022354

Some projects

La Liga Official App
EN>AR translation of LFP app, 2015-16
season.

E-learning software and application
FR>AR translation of 14,000 words

uTalk App for iPhone/iPad
Application for learning Moroccan
Arabic

Hotel group La Mère Poulard
FR>AR translation of 12 websites

Apple Keyboard Autocorrect
Corpus creation and review (50 hours)

Vocabulary Builder
Educational software for children

Vodafone
Spanish into Moroccan Arabic translation
of a brochure

Collection of Islamic coins
FR/EN>AR translation of 20,000 words

Boss Revolution Calling Service
ES>AR translation of IT and marketing
materials

Inédita Estudio
ES>AR translation of a video script of
8,000 words

Inde-K website
ES>AR

**National Broadband Plan
for the State of Qatar**
Proofreading of more than 15,000 words
(EN>AR)

RAY Just Energy
FR>AR translation of product catalogue

Book: "La hora de Iraq" (Icaria Editorial)
Translation of two chapters (AR>ES)

Llaollao Frozen Yogurt
ES>AR

2014 FIFA World Cup host cities
Translation of more than 10,000 words for
FIFA.com

WElink Energy Proposal Project
EN>AR translation of more than 10,000
words

Suberlev waterproofing products
ES>AR translation of more than 10,000
words

**Structural Analysis of Semhane (Saudi
Arabia)**
ES>AR translation of more than 3,000 words

**The Engineering and Construction
Company SENER**
ES>AR & EN>AR translation and
proofreading

Work experience

Freelance Translator/Proofreader, 2007 – Present

I specialize in journalism, sports, business, marketing, IT, law, patents, construction, agriculture, education, computers, tourism, food and drink, industrial engineering, localization of applications and websites, etc. Here are some of my clients: Eurotalk, PR agency Marco de Comunicación, London Translations, The School of Translators of Toledo, MonDragon Lingua, LingoKey, etc.

Translator for FIFA.com Arabic channel, April 2013 – Present

External part-time ES/PT/FR/EN > AR translator of football news articles, interviews, website content, etc. via Sportstranslations, SL.

Translator for the online newspaper Al Tijara, April 2014 – December 2014

External part-time ES/EN > AR translator of economic and financial articles.

Lecturer of Arabic at the School of Translators of Toledo, 2013 – 2014

Teaching 3 levels of Standard and Moroccan Arabic to Spanish students.

Lecturer of Arabic at the University of Murcia, 2010 – 2013

Teaching Standard and Moroccan Arabic to students of the following degrees: Translation, Spanish studies, English Studies and French studies. I also collaborated with the Arabic department in other activities, such as translation, proofreading, and voice-over.

Translator for Al Fanar Traductores, 2009 – 2012

External part-time AR-ES translator of daily journalistic and economic articles.

Translator/interpreter for the company GEO, 2008 – 2009

External part-time interpreter and translator ES-AR-EN-FR for the construction company GEO GARRIDO.

Translator for L.T. Traducciones, 01/06/2009 – 31/07/2009

2-month internship in the Spanish translation agency L.T. Traducciones.

Technical proficiency

CAT Tools

SDL Trados Studio 2014/2015, Fluency 2013, Wordfast Anywhere and OmegaT.

Subtitling

Subtitle Workshop and VisualSubSync.

Education

Postgraduate Course in Arabic-Spanish Translation, The School of Translators of Toledo, 2014

The aim of the course is essentially practical training of professionals in Arabic translation. It focused on legal-economic translation, subtitling, translation of essays, press and UN texts, interpreting and computer tools for translators.

MA in Translation and Interculturality, University of Seville, 2009

The modules I studied focused on cultural translation, subtitling, and technical, journalistic, literary and legal translation.

BA in English Language and Literature, Ibn Tofail University (Morocco), 2005

Significant courses included: translation AR-EN-AR, linguistics and English language, Arabic studies, and media studies.

Main publications

Journalistic Translation Techniques

Published in ProZ website: <http://www.proz.com/doc/3674>

Collaboration with the research group ARABELE in the AR-ES Online Dictionary "Al Qatra"
<http://www.um.es/alqatra>

Other services

Teaching, interpreting, transcription, subtitling, voice over, names validation, etc.